



Nueva Revista de Filología Hispánica

ISSN: 0185-0121

nrfh@colmex.mx

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

México

Brown, Kenneth

A propósito de un estudio de Antonio Alatorre. (Un nuevo poemario de y documentación adicional sobre Abraham Gómez Silveira, Arévalo, España, 1656-Amsterdam, 1741)

Nueva Revista de Filología Hispánica, vol. LX, núm. 1, 2012, pp. 235-256

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60229094011>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

A PROPÓSITO DE UN ESTUDIO
DE ANTONIO ALATORRE.
(UN NUEVO POEMARIO DE Y DOCUMENTACIÓN
ADICIONAL SOBRE ABRAHAM GÓMEZ SILVEIRA,
ARÉVALO, ESPAÑA, 1656-AMSTERDAM 1741)¹

I. INTRODUCCIÓN

En el número 2 de la *Nueva Revista de Filología Hispánica* de 1993, Antonio Alatorre publicó su estudio, “La *Fábula burlesca de Cristo y la Magdalena*, de Miguel de Barrios”². El trabajo se dividía en cinco apartados interrelacionados, aunque Alatorre prefería sub-dividirlo en sólo cuatro: 1) un ensayo docto acerca de “La fábula mitológica burlesca” en lengua castellana (pp. 401-412), donde comenta todas las Heros y Leandros de la literatura hispánica de la época áurea; 2) un repaso de la vida y obra del poeta judeoespañol Miguel de Barrios (Montilla, prov. de Córdoba, España 1635-Amsterdam 1701), supuesto autor de la mencionada *Fábula* (pp. 412-422), en que debe especial agradecimiento al trabajo de Scholberg, *La poesía religiosa de Miguel de Barrios* (1962)³; 3) un análisis detallado de la *Fábula de Cristo y la Magdalena*, partiendo del escrutinio del ms. 17.687 de la Biblioteca Nacional de España, en Madrid (pp. 422-428); 4) una edición crítica de presentación modernizada (pp. 428-448); 5) seguida de una conclusión valorativa de la fábula satírica (pp. 448-458).

¹ Estudio realizado como parte integral del proyecto de investigación “Lope y los judíos”, núm. de ref. SAB 2006-0011, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, y cuyo director general es Mariano Gómez Aranda, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

² ANTONIO ALATORRE, “La *Fábula burlesca de Cristo y la Magdalena*, de Miguel de Barrios”, *NRFH*, 41 (1993), pp. 401-458. He de reconocer aquí el agradecimiento más cálido a mi colega Harm den Boer, de la Universität Basle, por informarme de este estudio de don Antonio, que yo desconocía.

³ KENNETH R. SCHOLBERG, *La poesía religiosa de Miguel de Barrios*, Ohio State University Press, Columbus, 1962.

Alatorre había podido localizar el casi olvidado ms. 17.687 BNM como resultado, primero, de su lectura cuidadosa de un artículo de J.A. Praag dedicado a la obra maestra de Mateo Alemán, ingenio converso, “Sobre el sentido del *Guzmán de Alfarache*”⁴. El hispanista holandés daba noticia ahí dentro de una *Fábula burlesca de Xpto. y de la Magdalena, compuesta por Fray Antonio Marques [sic], Catedrático de vésperas [sic] en la universidad de Salamanca, que haviendo padecido grandes Tormentos en la Inquisición escribió en Londres este discurso en el año de 1623*, perteneciente en aquel entonces a la Biblioteca del Seminario Sefardí/Judeoportugués (Ets Haïm) de Amsterdam⁵. Praag seguía describiendo el contenido del manuscrito: “Son unos centenares de versos pareados, en alto grado sacrílegos para la religión católica”. Y concluía, en nota a pie, que tenía la intención de pronto editar y luego publicar todos sus “varios romances, décimas y sonetos a más de un Vejamen”, es decir, todos los poemas que conformaban la dicha antología poética. Aquella intención suya nunca se materializó.

El estudio que efectivamente encaminó a Alatorre al manuscrito madrileño era el de Miguel Herrero García, quien en sus *Estimaciones literarias del siglo XVII* (1930) calificaba la obra satírica anónima como “la pieza más chocarrera e irrespetuosa de aquella católica edad”⁶. Pero en este caso el texto se encontraba en la capital española. La labor investigativa llevada a cabo por el filólogo mexicano suponía fascinarse por, y luego editar, el mencionado poema narrativo, pero además atribuirle autoría. Cuenta don Antonio cómo le había resultado imposible conseguir una copia en microfilme del manuscrito de la Biblioteca del Seminario Sefardí (Ets Haïm) de Amsterdam, aunque no lo lamenta tanto y su frustración queda en un mínimo: “Lo lamento, pero no mucho, pues el texto del manuscrito madrileño es sumamente satisfactorio, y tiene todas las trazas de ser copia directa del original. (Por lo demás, la letra es clara, y casi no tiene abreviaturas)”. Lo que Alatorre presentó en 1993 es entonces una edición de la *Fábula burlesca de Cristo*, de una extensión de 582 vv., pero sólo tras haber practicado al texto “una

⁴ J.A. PRAAG, “Sobre el sentido del *Guzmán de Alfarache*”, en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, CSIC, Madrid, t. 5, pp. 283-305, aquí en la p. 295.

⁵ Actualmente es el ms. HS 581, de la Bibliotheca Rosenthaliana, de la Universidad de Amsterdam.

⁶ MIGUEL HERRERO GARCÍA, *Estimaciones literarias del siglo XVII*, Madrid, 1930, pp. 364.

pequeña cirugía plástica”, así con el fin de corregir los “descuidos del copista”. Destacaba, asimismo, un número apreciable de lusismos en la copia, que se atribuirían seguramente a un amanuense judeoportugués⁷. Ahora bien, esos lusismos desviaban a Alatorre un poco de su designación de autoría a Miguel de Barrios (oriundo de Montilla, en Andalucía 1635-Amsterdam 1701), de la “nueva” fábula burlesca que editaba. Pero en el mismo respiro suponía que cierto “oportuguesamiento” del discurso de Barrios podía ofrecer fácilmente la razón de ello⁸. Además, el maestro reconocía la fuerte influencia del ingenioso poeta burlesco Polo de Medina en la obra por editar, y luego explicaba con máxima galantería que:

La lectura de la *Fábula*, sumada a una relectura de [l libro de] Scholberg⁹, me hizo ver que *el autor no podía ser sino Miguel de Barrios*. No tengo pruebas documentales, científicas, de que así sea. Simplemente estoy convencido de ello. Tampoco voy a armar una argumentación sistemática para probarlo... Si alguien llega a desmentirme, revelando el nombre del verdadero autor, o demostrando siquiera que Barrios *no puede* serlo, se lo aceptaré, por supuesto, pero no creo que tal cosa sea¹⁰.

En 2000, Harm den Boer y yo publicamos *El barroco sefardí: Abraham Gómez Silveira (Arévalo, prov. de Ávila, Castilla 1656-Amsterdam 1741)*¹¹. Partiendo del texto base, el anónimo manuscrito HS. 581 de la Bibliotheca [sic] Rosenthaliana, de la Universiteit

⁷ *Ibid.*, p. 427.

⁸ Suposición que sería confirmada en parte de acuerdo con la procedencia lusa de Simão de Barros, padre de Miguel, por ENRIQUE GARRAMIOLA PRIETO, en sus estudios, “Historia, arqueología y sociológico contrapunto. (La familia del poeta barroco cordobés Miguel [Daniel Leví] de Barrios)”, en *Arte, arqueología e historia*, Córdoba, España, 2004, pp. 137-145, y *Miguel [Daniel Leví] de Barrios y Sosa en su “Montilla verde estrella de cielo cordobés”*, Gráficas Munda, Montilla, Córdoba, 2006, pp. 12-15, 96-99 y 109. Ahora bien, Abraham Gómez Silveira, de quien se trata en el presente estudio, efectivamente hablaba portugués y escribía rimas en el idioma. Un buen ejemplo son los vv. 348-350 de la *Historia del famoso don Sabatay Seví*: “eu folgara cahir com vosco en cama; / day, e tomai, tomai e dai meziña, / eu tomarei a vossa, e vos a miña [sic]”.

⁹ *Op. cit.*

¹⁰ ALATORRE, “La *Fábula*...”, p. 422.

¹¹ KENNETH BROWN y HARM DEN BOER, *El barroco sefardí: Abraham Gómez Silveira (Arévalo, prov. de Ávila, Castilla 1656-Amsterdam 1741)*, Reichenberger, Kassel, 2000.

van Amsterdam –que obviamente había pertenecido anteriormente a la Biblioteca del Seminario Judeoportugués Ets Haïm, de Amsterdam, y que Alatorre nunca pudo llegar a conocer–, elaboramos un estudio de la vida y una edición crítica de todos los textos literarios, inclusive los más bien líricos, que el rabino de Amsterdam y Amberes, Abraham Gómez Silveira (1656-1741), ya sexagenario, había confeccionado con base en varios manuscritos suyos que circularon y seguían haciéndolo en el pequeño mundo sefardí de los Países Bajos, tanto del norte como meridionales, entre 1682 y 1723¹². De hecho, en la página de guarda a uno de sus múltiples manuscritos polémico-literarios (y, desde luego, todo brote de creatividad suya, sea en verso o en prosa, reviste su cariz polémico pro-judío y a la vez anti-cristiano) se lee: “Este Libro es de Letra de su Autor y está mejorado de otra copia que de su mano ha salido”¹³. Hasta en uno de los poemas chocarreros, preliminares a la burlesca *Historia del famoso don Sabatay Seví* (que además de ser sátira burlesca áurea a la española es, asimismo, un vejamen de academia y complemento a la de *Cristo*), se declara: “Este *Libro* que condeno / yo lo vi menos limado, / y aunque lo veo enmendado / jamás lo he mirado bueno”. Es decir, las obras manuscritas de AGS que ya suman por lo menos diecisiete distintas, pasaron por múltiples etapas en su transmisión manuscrita a lo largo de los años.

El título del ms. HS 581 (ROS) reza: *Relación de la Inquisición y de lo que padeció en ella Antonio de Fonseca, con más dos historias, una de Jesucristo y de la Madalena, y una del famoso Don Sabatay Seví Anno 5483* [según el calendario judío, 1723 según el cristiano]. Entre paréntesis, Abraham Gómez Silveira, nacido Diego Gómez o Gomes Silveyra, en Arévalo, Castilla, era conocido bajo sus varios nombres, designaciones, epítetos y

¹² En plena actualidad está en venta por la empresa Kestenbaum & Company, de Nueva York, una copia hecha en Amsterdam, en 1737 [¿?], de los *Entretenimientos gustosos, entre un judío, turco, reformado, y católico* de Abraham Gómez Silveira. Resulta ser un nuevo y el tercer testimonio conocido de la obra. La dirección electrónica de esta entidad es <http://www.kestenbaum.net/contact.php?menu=Contact+Us>; véase BROWN Y DEN BOER, *op. cit.*, p. 262.

¹³ *Libro Quarto El Juez de las controversias Donde se manifiesta el juez de la verdad. Y se habla la sentencia verdadera. Silveyradas. Contra todo lo malo, en favor de todo lo bueno. Compuestas por AGS Año 1700*, sign. ms. [Seminario judeoportugués] Ets Haïm HS 48 B17.

apodos literarios, entre ellos, “El Poeta Cascabel”, “El Poeta Loco”, “El Poeta Rocín”, don Diego Gómez, el doctor Silveyra y AGS¹⁴. Cuando expone en su *Historia del famoso Don Sabatay Seví*, vv. 238-239, que “el gran Silveyra”, es decir, Miguel da Silveyra, autor de *El Macabeo* (Egidio Longo, Napoli, 1636)¹⁵, era “pariente” suyo, y cuando unos versos adelante declara, “¡Que soy Silveyra, y de su eterna llama / me da su nombre, pero no su fama!” (vv. 245-246), muy bien nos damos cuenta de que Abraham Gómez Silveira es el autor de todas estas obras satíricas. Adicionales pruebas se registran cuando repite los mismísimos gongorismos exagerados en ambas sátiras burlescas, dirigidas a dos individuos históricos que él consideraba mesías falsos: Cristo y Sabatay Seví (en la *Fábula de Cristo*, vv. 90-94 y 195; en la de *Sabatay Seví*, vv. 174-176 y 319). Asimismo, la comprobación se refuerza cuando el autor recalca que el precio de venta tanto de Jesús como de Sabatay era de “treinta dineros” (p. 118, v. 533) y “treinta zequines” (p. 190, vv. 1294-1295), respectivamente. Abraham Gómez Silveira o Silveyra, el “Poeta Loco”, responsable de miles de Silveyradas, endecasílabos y heptasílabos en imitación de las silvas de don Luis de Góngora, era doctor en teología judía y rabino, a la vez que poeta trilingüe (español, portugués y hebreo) y prolífico, practicante de un judaísmo ortodoxo más que normativo, y, desde luego, el verdadero autor de la *Fábula burlesca de Cristo y la Magdalena*. No lo era Miguel de Barrios, partidario del mesías falso de Esmirna, Sabatay Seví (Esmirna 1626-Dulcigno, Albania 1676)¹⁶. Él expresaba la teología de Abraham Gómez con estas palabras rimadas: “más quiero la Ley en cueros / que no vestida de errores” (vv. 24-25, poema núm. 41, p. 199, ed. de Brown y den Boer), y “Sigo en sacra religión / las mosaicas tradiciones / sin muda, quita, ni pon” (vv. 171-173, *ibid.*, p. 204).

¹⁴ En BROWN y DEN BOER, *op. cit.*, p. 11.

¹⁵ Véase BENEDETTO F. DI BITONTO, *Miguel de Silveira: un autore barocco alla corte vicereale di Napoli*, tesi di Laurea (tesina de licenciatura), Università Degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli, 2003-04. Quedo sumamente agradecido a este investigador el haberme hecho accesible su tesina.

¹⁶ La obra cumbre sobre esta figura extravagante y extrañísima es GERSHOM G. SCHOLEM, *Sabbatai Sevi: The mystical Messiah, 1626-1676*, Princeton University Press, Princeton, 1973.

2. PROPÓSITO DEL PRESENTE ESTUDIO

El propósito del presente estudio es seguir la labor filológica del recién fallecido maestro. En primer lugar, me corresponde aceptar el reto suyo, al rectificar la atribución de autoría errónea de la *Fábula burlesca de Cristo* a Miguel de Barrios. De haber tenido al alcance el ms. 581 (ROS) de la Biblioteca Rosenthaliana de la Universidad de Amsterdam, Alatorre habría reconocido y entendido el estrecho parentesco que hay entre el contenido de este cancionero petrarquista –poemario unitario de cuarenta y tres obras, la mayoría de las cuales gira en torno a la narración del alma contrita de un converso o criptojudío que cuenta su historia desde las cavernas de las cárceles secretas de la Inquisición española–, y el ms. 17.687, de la Biblioteca Nacional de España, Madrid –colección igualmente unitaria de doce poemas que versan sobre el mesianismo falso de Cristo (temática cuando menos “castiza”), la superioridad de la religión judaica frente a la católica, una denuncia tajante de las prácticas persecutorias del Santo Oficio, y unas burlas “españolísimas”, típicamente burdas y desde luego muy castizas sobre monjas no tan santas. Si Alatorre hubiera tenido acceso al ms. 581 (ROS), se habría dado cuenta de que a la lectura del testimonio madrileño le faltaban dos coplas de pareados, o sea cuatro versos cruciales entre los vv. 86 y 87, cuyo fin en la sátira es iniciar una leve burla extendida, si no imitación de la poesía gongorina: “pues alcanzó que el vulgo lisonjero / le levantara en Burgos un madero / con que con su discurso tan supremo / hoy le lleva ventaja al *Polifemo*”¹⁷. Por esta simple razón, la lectura del ms. 17.687 no resulta “sumamente satisfactori[a]”. Y, claro está, ambos poemarios son a la vez obra del mismo AGS.

Un segundo propósito es describir codicológicamente el manuscrito 17.687 BNE, además de editar los diez poemas

¹⁷ BROWN y DEN BOER, *op. cit.*, p. 101. Ahora bien, la lectura del testimonio del ms. 17.687 concuerda en la mayoría de las variantes que se leen en los otros dos testimonios de la fábula, pero especialmente en el que ofrece el ms. EH 15 F A4 (=EH1), y con mucha menos frecuencia en el del ms. EH HS 48 A 23 (=EH2). La lectura del testimonio que ofrece el ms. 581 es a menudo anisilábico, consecuencia tal vez de una revisión en los primeros años de la década de 1720 de un poemario que originalmente se había preparado cuarenta años antes. Se concluye que a los sesenta años de edad, el recuerdo, por parte del poeta, de las normas tradicionales para el cómputo silábico de la poesía española, que, como era de esperar, había perfeccionado en su juventud, ya estaba lejos de ser perfecto.

“nuevos” entre los doce que conforman el manuscrito madrileño, ya que obviamente pertenecen al mismo autor, ese descabellado e irreverencial rabino judeoportugués/judeoespañol, Abraham Gómez Silveira. Pero podía ser reverencial, según qué temática y circunstancia.

Sorprendentemente, Alatorre no prestó atención alguna a estos poemas. Se entiende acaso este descuido ya que pudo haber considerado meramente facticio el poemario, acompañado de poemas anónimos, y no tanto que no parecieran a primera vista relacionados personal ni temáticamente con el discurso de la fábula burlesca. O sencillamente habrá encargado a la BNE una copia en microfilme exclusivamente de la fábula y no de las demás poesías. De todas formas, y tal como vamos a poder atestiguar en el aparato crítico que acompaña a la edición que presentamos abajo, varios versos de este pequeño poemario de AGS en efecto se trasladaron en idéntica o casi idéntica forma para enriquecer el discurso de la *Fábula de Cristo*, la de *Sabatay Seví*, y algunas quintillas suyas.

3. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA DEL MS. 17.687 BNE

De acuerdo con la ficha de datos del *Catálogo BNE*, el ms. 17.687 se describe así:

Título: *Fábula de Cristo y la Magdalena [Manuscrito] / Compuesta por fray Antonio Márquez, catedrático de Vísperas en la Universidad de Salamanca...*; Publicación: S. XVIII; Descripción física: I, 16 h.; 22 × 17 cm.; Contiene además: Poesías varias burlescas (h. 13-16); Referencia precisa: Gayangos, n. 711; Primeros versos: Cantar de Xpto. la funesta historia, / sin más ni más, me vino a la memoria; Nota de procedencia: Pascual de Gayangos.

El análisis que yo llevé a cabo en la BNE en dos ocasiones diferentes dista un poco de la anteriormente expuesta: las medidas son 25 × 15.8 cm. El poemario, sobre papel, está en forma de un cuadernillo. La letra es de una sola mano y es algo cuidada, pero no evidencia la de un amanuense profesional. Hay una rúbrica o tal vez firma ovalada [¿del copista?] de medidas 9 × 6 cm., con letras que podrían ser “Dno” en el f. 1r, pero me resulta imposible atribuirle a un individuo en concreto. La filigrana en los ff. 1 y 14 es de la configuración PRO PATRIA, con

un hombre, acaso el dios Neptuno, que nos mira y tiene lo que aparenta ser un tridente en la mano derecha¹⁸. Hay un óvalo en el centro de la filigrana, de medida 8.6 cm. de ancho, y en el f. 10 se registra una contraseña de una corona. En fin, nada específico se colige de la filigrana ni de la contraseña, salvo que eran muy comunes a partir de principios del siglo XVIII y que seguían populares hasta e inclusive fines del XIX, y que parecen ser de procedencia holandesa¹⁹.

En nuestro estudio de 2000, Harm den Boer y yo habíamos alistado el que sería el manuscrito 17.687 BNE como de “Paradero desconocido”. En aquel momento nuestras fuentes de información para verificar su existencia eran Voorst, 1859²⁰, y Moritz Steinschneider, *Hebraische Bibliographie*, 1860²¹.

Una sorpresa grata que he podido colegir de su título jocoserio:

*Fábula de Xpto y la Magdalegna, compuesta por fray Antonio Márquez Catedrático de Vísperas en la Unevercidad de Salamanca*²² que estando en la Inquisición escreuió este discurso en Londres en 45 de Enero del año que viene de 1000 y $\frac{3}{4}$

es que está emparentado con el siguiente manuscrito de autor judeoespañol, que estaba en la colección de la Biblioteca Imperial de San Petersburgo, en septiembre de 1875 y que, tristemente para el mundo de la literatura hispánica, se había trasladado a la Biblioteca Nacional de Varsovia en el período 1923-1928, donde pereció en el holocausto de libros de autores

¹⁸ W.A. CHURCHILL, *Watermarks in paper in Holland, England, France, etc., in the XVII and XVIII centuries and their interconnection*, Menno Hertzberger & Co., Amsterdam, 1967 [orig. 1935], núms. 127-153.

¹⁹ En la descripción codicológica, me guío por el artículo bilingüe (catalán-español) con fin normativo, “Normes per a la descripció codicològica dels manuscrits”, de PERE BOHIGAS, en *Biblioteconomia*, núm. 77-78, 1973-74, pp. 95-99.

²⁰ DIRK CORNELIS VAN VOORST, *Catalogue raisonné de la précieuse collection de manuscrits et d'autographes de MM. D.-C. Van Voorst, père et J.-J. Van Voorst fils. Cette collection sera vendue le 27 janvier 1860 et les jours suivants à Amsterdam par le libraire Frederik Muller*, Amsterdam, 1859, núm. 1037.

²¹ MORITZ STEINSCHNEIDER, *Hebraische Bibliographie*, Berlin, III Band, núm. 17, sept.-oct., pte. 3, p. 90, entrada núm. 756.

²² En la *Historia del famoso don Sabatay Seví*, de AGS, v. 1196 (en nuestra ed., p. 187), refiriéndose críticamente a los teólogos católicos, escribe: “¡y habían estudiado en Salamanca!”.

judíos que las fuerzas nazis de ocupación incendiaron allí públicamente, en Varsovia, durante la Segunda Guerra Mundial²³:

Anón. *Tratado y respuesta a los christianos sobre el capítulo 53 de Isaías*²⁴ compuesto por quien lo hizo en la canilla de Madrid, año de 1613, en el mes de enero, estando de noche velando y calentándose al brasero (y no del sol) [sic] y esta prima parte hizo por honra y gloria de el único y solo Dios de Israel hacedor de cielos y tierra, 148 ff., en cuarto²⁵.

He aquí el mismo espíritu zumbón, jocoserio, decididamente judeo-ibérico en ambos manuscritos anónimos. Aquí se juega con el cálculo de años, la estipulación de meses²⁶ y la imaginación de topónimos –la Universidad de Salamanca, Madrid y su Puerta del Sol (sede de las cárceles secretas del Santo Oficio en Madrid²⁷), y Londres– dentro y fuera del itinerario verdadero de la diáspora judeo-ibérica.

4. CRITERIO DE LA EDICIÓN

Nuestra transcripción de las poesías de Abraham Gómez Silveira presenta una lectura fiel, pero a la vez actualizada, de la original del ms. 17.687 BNE, con el fin de rendir legibles e inteligibles los textos. El procedimiento y las normas de edi-

²³ Véase BROWN y DEN BOER, *op. cit.*, pp. 14 y 152n.

²⁴ Sobre el cap. 53 de *Isaías*, cuya interpretación exegética a favor de la venida de Cristo seguían los cristianos, véase la *Historia del famoso don Sabatay Sevi*, vv. 571-572: “Bien sabéis que el profeta Isaías / en mí os ofrece el redemptor mesías”, y la *Fábula burlesca de Cristo*, vv. 339-340 (p. 111, de nuestra ed.): “Bien sabéis que el profeta Yesaías / en mí os ofrece el redemptor Mesías”. Cuño de la mismísima estampa, y obras hechas una tras otra en para sesiones de una academia literaria durante la juventud quisquillosa del poeta-rabino, oriundo de Arévalo, que devolvía las saetas injuriosas que la propaganda antijudaica lanzaba desde la Península ibérica como regla general.

²⁵ PEDRO ÁLVAREZ DE TOLEDO, marqués de Casa-Fuerte, “Catálogo de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Imperial de San Petersburgo en Setiembre de 1875”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 20 de noviembre de 1876, núm. 22, p. 376b.

²⁶ Cf. de la *Historia del famoso don Sabatay Sevi*, ed. nuestra, p. 144, vv. 71-72: “ha cosa de diez mil y quatro días / un dios que tiene humos de Mesías”.

²⁷ En su poética “Relación de la Inquisición y de lo que padeció en ella Antonio de Fonseca”, poema núm. 1 del ms. 581 (ROS), y primero de la ed. nuestra, cit., p. 620, v. 20 y p. 72, v. 215, se narra que las “Puertas del Secreto” estaban cerca de la “Puerta del Sol”.

ción seguidas son: 1) no se incluyen los poemas mayores del poemario, es decir, las 290 silvas de la *Fábula burlesca de Cristo* (núm. 1, ff. 1r-11r) ni las 16 quintillas “Al nacimiento” (núm. 2, ff. 11v-12v), de Gerónimo Cáncer²⁸, ya que ambos poemas los habíamos editado e incluido en nuestra edición del año 2000, pero, claro, procedentes sus lecturas de otros testimonios. El manuscrito que incluye estos dos poemas es el EH HS 48 A 23, perteneciente a la Biblioteca del Seminario Judeoportugués Ets Haïm de la ciudad de Amsterdam; 2) se enumeran los poemas y sus versos consecutivamente; 3) se dividen los versos seguidos en estrofas; 4) se puntualiza a la moderna, excepto en frases binarias, así coordinadas, con el fin en estos casos de guardar la puntuación original para poder mantener el ritmo sintáctico y recitativo que el autor y/o copista deseaba establecer; 5) las lecturas obviamente deficientes, así señaladas en el aparato crítico que viene detrás de cada poema, se restituyen en el texto; 6) se corrigen errores de copista o de autor obvios. Para así llegar a una lectura *ope ingenii* en casos dudosos, hemos recurrido a las normas para la morfología y sintaxis normativas además de las de sentido común; 7) se reconstruyen palabras y términos escritos en forma abreviada: por ejemplo, Jpto > Cristo; 8) se restituyen voces como a > ha, fierros > fieros, sin recurrir a su explicación, pero señalando nuestra intervención siempre en el aparato crítico adjunto; 9) se regulariza el uso de la “b” y la “v”, la “i” y la “y”, la “h”, la “u” y la “ü”, y las sibilantes “s”, “z”, “ss”, “c”, y la “ç” para que se conformen al uso moderno. Unas conclusiones evidentes son que AGS y/o el copista, o ambos individuos no distinguían, fonéticamente hablando, entre la pronunciación de las dichas sibilantes; tanto el poeta como el copista eran seseantes, rasgo patente de un lusohablante. Tal como señalaba Antonio Alatorre, con cierta frecuencia aparecen en la *Fábula burlesca* lusismos, cosa que apunta a una

²⁸ El poema de Cáncer es obviamente ajeno a la creatividad de AGS, pero se adjuntaba en este y otro caso con la *Fábula burlesca de Cristo* en la guerra de rimas e ideas, llevada a cabo por los autores judeo-ibéricos de la diáspora de Iberia y ahora residentes en ciudades del norte de Europa, en su afán polémico por silenciar la poesía triunfalista de los poetas españoles reverenciales de la figura de Cristo. Véanse mi “Versos contra judíos, versos contra cristianos: la contienda dialógica inspirada por la Inquisición española y portuguesa y sus autos de fe peninsulares en el siglo xvii”, en *El olivo y la espada: estudios sobre el antisemitismo en España*, eds. P. Joan i Tous y H. Nottebaum, Niemeyer, Tübingen, 2003, pp. 211-227.

inhabilidad de discernir distinciones ortográficas entre ambas lenguas; 10) se eliminan grafías sin valor semántico, tales como “ó” y “th”; y 11) se reducen cualesquier consonantes “t” geminadas en su forma sencilla.

Como introducción valorativa a los diez poemas del ms. 17.687 BNE incluidos en la presente edición, primero conviene proveer un índice de las obras ahí contenidas:

- 1) ff. 1r-11r, *Fábula de Xpto y la Madalegna, compuesta por Frai Antonio Márquez Catedrático de Vísperas de la Unevercidad de Salamanca que estando en la Inquisición escreuió este discurso en Londres en 45 de Enero del año que viene de 1003 y* $\frac{3}{4}$ [Silvas o sea Silveyradas];
- 2) ff. 11v-12v, de Cánçer: *al Nasimiento* [Décimas];
- 3) f. 13r, *Décima hecha de un cristiano a un judío*;
- 4) f. 13r, *Décima*;
- 5) f. 13v, [Soneto con rima redoblada];
- 6) f. 14r, [Soneto];
- 7) ff. 15r-16r, *Desengaños para devotos de monjas[.] Sátira* [Ovillejo];
- 8) f. 16r, [Quintillas];
- 9) f. 16r, [Redondilla];
- 10) f. 16r [Redondilla];
- 11) f. 16v, *Epitafio* [Redondilla];
- 12) f. 16v, *Otra* [Epitafio; Redondilla] *hecha por judío*.

Son la temática y expresividad inauditas del contenido poético y altamente inventivo de este nuevo poemario que ofrece el ms. 17.687 BNE además de sus formas métricas innovadoras –es decir, el soneto con rima redoblada (5), el ovillejo (7), las décimas de temática insólita con referencia a las Inquisiciones española y portuguesa (3, 4, 9 y 10), el soneto con el nombre del Dios de Israel repetido veintiocho veces (6), una glosa judía para una quintilla de Lope (8), un epitafio digno para una difunta judeoespañola, como sería de esperar (12), otro negativo para una reina de España (11). Resultan “nuevas” para este editor de la obra de AGS. Tal como den Boer y yo habíamos opinado hace ya más de una década, la obra literaria de Abraham Gómez Silveyra/Silveira evidencia una dedicación plena a una creatividad constante e ingeniosa nunca vista en la Península ibérica de la edad áurea. El “poeta loco” había creado un discurso poético insólito, mezcla de casticismos con lecciones

léxicas, metafísicas y filosóficas como reflejo de una sólida formación judaica y normativa así aprendida en los Países Bajos holandeses. Incluso nos damos cuenta de que los poemas 4 y 10 fácilmente podrían haberse incluido en el poemario 581 ROS, el que publicamos en 2000. Sobre la marcha durante la preparación del presente estudio, hemos localizado otro manuscrito polémico de AGS y editado su poemario con diez rimas nuevas, y la lista de quince mss. literarios a mano del poeta rabino, que habíamos alistado en 2000, se aumenta en dieciséis con un tratado polémico que desgraciadamente se consumió en las llamas de la opresión. Todo esto gracias a la dedicación infatigable y desinteresada de Antonio Alatorre a las letras hispanas. En varias ocasiones, durante los abriles de mi vida profesional, Alatorre me sirvió de mentor; gran parte del crédito por el presente trabajo se la debo a él.

KENNETH BROWN
University of Calgary

Deíupe lo que Relato . . .
 Me Yendo por Liebre gato.
 Verdades son las que digo
 Y aborreme el sea testigo
 de Vista, Experiencia y trato:

Pasqual No me dexeis Vos,
 Aquello Blanco que sea? } de el de
 (que Aqui para entre los dos)

Ami me parece Olla }
 Y el Jura dice que es Dios, } de el de

Si hasen Dioses sus poderes
 De sus Manos y palabras
 Mas Dios que tus Dioses eres
 pues tu mismo te los labras
 de que, toma y quando quier

O. Año que a Dios pidiáis
 quien me diga, fuera Vos)
 Suplico O Dios que me hagais
 Como esse Año en que vais,
 Y dicen que lo hoyo Dios

Ta
 ten
 que
 por
 Dire
 Sacad
 Siento
 cosas

5. LA EDICIÓN

[f. 13r] 3. *Décima hecha de un cristiano a un judío*

Por un papel te pedí,
 cierto diné emprestado
 treinta me trujo el criado,
 notable número ha sido;
 dime, nuevo convertido, (5)
 descendiente de Ysrael²⁹,
 mi mal escrito papel,
 ¿qué cara o fisionomía,
 de Cristo tenía
 que treinta me diste por él? (10)

1 [Papel... Pedí 2 [sierto diné [*sic*] enprestado 3 [treynta 5 [dime Nueuo
 6 [desendiente 9 [Jpto 10 [treynta

4. [Otra, décima]

Mosca necia,
 ¿qué delito has llegado a cometer
 para venirte a meter
 adonde no suena un mosquito?
 ¿Buscas algún sambenito? (5)
 Sabandija, sucia, y tosca,
 vuéluate luego a salir
 si no quieres morir
 en mis manos:
 ¿mosca? ¡mosca!³⁰ (10)

1 [Neçia 5 [Sanbenito 6 [Savandija, susia 7 [Buéluate 10 [¿mosca?
 mosca,

²⁹ Es factible que este deletreo refleje la voz transliterada en hebreo, que es ישראל Yisrael.

³⁰ Según REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, ed. facs., Gredos, Madrid, 1979, t. 2, p. 613b, otra acepción de esta voz sería su forma plural, “Moscas”, que “Se usa como interjección, para quejarse u extrañar alguna cosa, que pica o molesta. Lat. Váh!”. Así entiendo su uso aquí.

[13v] 5. [Soneto con rima redoblada³¹]

Mucho a la Majestad sagrada = agrada:
 que entienda a quien está el cuidado = dado:
 que es el reino de acá prestado =... estado:
 pues es al fin de la jornada: = nada.

La silla real por afamada = amada: (5)
 el más sublime y más pintado = hado:
 se ve en sepulcro encarcelado = helado:
 su gloria al fin por desechada = hechada.

El que ver lo que acá se adquiere = quiere:
 y cuando la mayor ventura = dura: (10)
 mire que a reina tal sobtierra = tierra.

Y el que con ojos que tuviere = viere:
 pondrá o mundo en tu locura: = cura:
 pues el que fía en bien de tierra: yerra³².

1 [A... Magestad sagrada = Agrada: 2 [Dado: 3 [Reyno... Acá Prestado = Estado: 4 [Nada 5 [Real... affamada = Amada = 6 [Hado; 7 [vee... sepulchró encarcelado = Yelado: 8 [Hechada 9 [vee... Acá... Adquiere: Quiere: 10 [quando... ventura: Tura: 11 [A Reyna tal sobtierra: Tierra: 12 [Viese: 13 [ó mundo locura:... Cura: 14 [Bien... tierra: Yerra:—

³¹ Véase T. NAVARRO TOMÁS, *Métrica española*, Las Américas, New York, 1966, pp. 253-254, especialmente la p. 254, n.: “Los capítulos de Rengifo sobre los ecos se refieren a los endecasílabos con rimas redobladas o reflejas, *Arte poética*, LXX y LXXI; advirtió que había visto pocos ecos en coplas redondillas; no hizo mención del eco simple e independiente del diálogo de Baltasar del Alcázar. Unos cuartetos endecasílabos de rimas redobladas se hallan también en *La pícaro Justina*, I, 183. A este mismo género corresponden la mayor parte de los ejemplos reunidos por M. GAUTHIER, «De quelques jeux d’esprit: Les échos», en *RHi*, 1915, XXXV, 22-43. Sor Juana Inés de la Cruz compuso un romance con triple rima en el último verso de cada cuarteta: «las que arrojas rojas hojas», «Tornasolas solas olas» (*Obras*, México, 1951-52, t. 2, pp. 280-281).

³² Suena la voz de desengaño con la vida terrenal, temática rutinaria en la poesía áurea. Cf. el clásico estudio de LUIS ROSALES, *El sentimiento del desengaño en la poesía barroca*, Editorial Cultura Hispánica, Madrid, 1966.

[14r] 6. [Soneto]

Si para Dios, con Dios, nos disponemos,
 hombres de Dios, sin Dios, ¿qué imaginaremos?
 Y si la puerta es Dios, y a Dios entramos,
 a Dios que es Luz, sin Dios, no atinaremos.

Mas si el principio es Dios, y a Dios tenemos, (5)
 por fin, y el medio es Dios, ¿por dó a Dios vamos?
 Decid, ¿por qué sin Dios a Dios buscamos?
 ¿Pensáis que a Dios sin Dios hallar podremos?

Henchid por Dios, de Dios *vuestras* entrañas,
 que si las toca Dios, de Dios movidas, (10)
 harán en Dios, por Dios obras extrañas,

Mas, si por Dios, no van y en Dios regidas,
 serán sin Dios, a Dios vuestras hazañas,
 fuera de Dios, de Dios aborrecidas³³.

finix corona topus

1 [Sy 2 [Hombres... sin Dios: 3 [si... Puerta 4 [A Dios... sin Dios:
 5 [principio... Dios: 6 [es Dios: 7 [Dezid ¿por qué sin Dios: a Dios Busca-
 mos? 8 [a Dios: sin Dios halla [*sic*] podremos? 9 [de Dios: Vras Entrañas
 10 [mouidas 11 [Harán... estraños, 12 [sy 13 [Serán 14 [ABoreçidas

³³ En la edición de las poesías de AGS, a cargo mío y de HARM DEN BOER, *op. cit.*, pp. 166-167, ciertos versos de este soneto aparecen intercalados entre las silvas o sea “Silveyradas” que constan en la satírica *Historia del famoso Don Sabatay Seví*, pp. 140-198. Dichos vv. son los siguientes: “si para Dios, con Dios nos disponemos” (668/v. 1), “¿cómo sin Dios a Dios hallar podemos?” (669/v. 8), “Si Dios es el camino y a Dios vamos” (670/v. 6), “hombres de Dios, sin Dios, ¿qué imaginamos?” (671/v. 2), “Si Dios da luz, en tanta prophesía” (671/v. 4). Es un ejemplo claro de reciclaje de los mismos o casi los mismos versos en dos obras distintas del mismo autor.

[14v] [En blanco]

[15r] 7. *Desengaños para devotos de monjas*
Sátira [Ovillejo³⁴]

1

No quiero contar lisonjas
 de monjas,
 ni decir que mi pluma aspira...
 mentira;
 contar quiero desengaños...
 de engaños
 porque se eviten mil daños
 y no engañéis hombre alguno,
 porque al fin es todo uno—
 monjas, mentiras y engaño. (10)

2

Vuestro amor al que siento...
 es viento,
 vuestras finezas presumo...
 son humo,
 la fe de la más honrada... (15)
 es nada:
 ¡Qué cosa más desdichada

³⁴ Véase TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *op. cit.*, pp. 254-255, núm. 192: “Ovillejo. —Aunque sobre principio semejante, el ovillejo muestra elaboración más trabada y compleja que la del simple eco. Consta de una primera parte formada por tres octosílabos interrogativos, a cada uno de los cuales sigue una palabra que repite la rima del respectivo verso. La segunda parte consiste en una redondilla que resume el sentido de los versos anteriores y termina juntando en el último octosílabo las tres palabras de los versos cortos”. Navarro Tomás, adscribe los primeros ovillejos a Cervantes, con “tres en el *Quijote*, primera parte, cap. 27, y cuatro en *La ilustre fregona*” (*ibid.*, p. 255, n.). Sigue informando que otros poetas áureos que idearon esta estrofa eran don Diego de Silva, marqués de Alenquer, Juan de Salinas y sor Juana Inés de la Cruz. ANTONIO QUILIS, *Métrica española*, Ariel, Barcelona, 1985 [orig. 1975], apartado 5.4.8.3, pp. 114-115, especifica que “Es una estrofa de diez versos, generalmente de arte menor, que gozó de popularidad en los siglos XVI y XVIII. Se compone de tres pareados y una redondilla: los pareados se componen de octosílabo y tetrasílabo o trisílabo, y la redondilla, de octosílabos: su esquema es el siguiente: a₈a_{4[3]}b₈b_{4[3]}c₈c_{4[3]}c₈d₈d₈c₈. Resulta que AGS empleaba en los versos cortos los siguientes tres: bi-, tri- y tetrasílabos.

que el hombre que se abalanza
a poner su confianza
en viento, en humo y en nada!³⁵ (20)

3

Son vuestras verdes amores...
flores,
el mayor de todos ellos...
cabellos,
los ordinarios y llanos... (25)
manos,
pensamientos chabacanos
tiene quien con monjas trata
pues todo su amor retrata
flores, cabellos, y manos. (30)

4

Es la monja más discreta...
veleta,
la de más alta fortuna...
luna,
la más cuerda y cortesana... (35)
vana;
condición tiene liviana
quien vos ama en conclusión
pues tiene por condición
ser veleta, luna, y vana. (40)

[15v]

5

El devoto que no ofrece...
perece,
el que no envía regalo...
es malo,
el más galán sin dinero... (45)
es fiero.
¡Oh, mal haya el caballero
que de vosotras no huye,

³⁵ Recuerdo casi exacto del último verso del célebre soneto gongorino de 1582, *Mientras por competir con tu cabello*: “no sólo en plata o viola troncada / se vuelva, mas tú y ello juntamente / en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada”. Texto de A. Alatorre, consultado en línea en el verano de 1990: <http://biblioteca.itam.mx/estudios/letras21/texto>.

pues si el tal no contribuye
perece, es malo, y es fiero! (50)

6

Tenéis al devoto amor...
si es gastador,
sois más finas que el coral...
si es liberal,
es de vuestro amor el blanco... (55)
si es franco.

Mujeres sois de barranco³⁶
pues sólo interés buscáis
y al devoto sólo amáis
si es gastador, liberal, y franco. (60)

7

Si al devoto tenéis fe...
mostráis el pie,
y cuando estáis más tiernas...
las piernas,
cuando llega a ser amigo... (65)
el ombligo;

al tal hombre en fin maldigo,
pues pudo y no quiso hacer
y se contentó con ver
el pie, las piernas, y el ombligo. (70)

8

Abrid con estas sentencias...
las potencias,
despertad, hombres dormidos,...
los sentidos,
y sacad de aquella calma... (75)
el alma;

llevad vosotros la palma
saliendo de sus cadenas
porque encantan cual sirenas
potencias, sentidos, y alma. (80)

³⁶ De acuerdo con el *Dicc. Aut.*, t. 1, p. 564a, esta expresión ha de entenderse como “mujeres interesadas de la ruindad”, que buscan dinero en la profundidad del bolso de un pretendiente, porque la voz “barranco” se refiere a una “quiebra que hace la tierra... honda, mojada, y húmeda”.

[16r]

9

De lo que va en esta lista...
 de vista,
 soy testigo, y es mi ciencia...
 experiencia,
 y supe lo que relato... (85)
 con el trato.

No vendo por liebre gato;
 verdades son las que digo
 y abóneme el ser testigo
 de vista, experiencia y trato. (90)

fin de Silveyra

1-2 [quiro lisonjas de... monjas – 3 [dezir 7 [Eviten 8 [enganéis *[sic]*
 9 [por que... vno 11-12 [siento... Es viento 13 [prezumo 15 [feé... Hon-
 rada 17 [coza 18 [abalansa 19 [confiansa 20 [en viento – en Humo Y
 en Nada! 27 [chavacanos 29 [Retrata 30 [flores – cabellos – y manos –.
 32 [Veleta 34 [Luna 35 [cortezana 37 [condisión... Liviana 38 [con-
 clusión 40 [Veleta, Luna; y Vana 41 [offrece 42 [Perese 43 [Embía
 Regalo 46 [fierro 47 [Ô mal aya el cavallero 48 [vos otras Huye
 49 [cotribuye *[sic]* 50 [Perrese = es malo = y es fierro. 51 [Amor
 52 [Si 53 [soys 54 [Liberal 55 [Blanc 57 [Barranco 58 [Buscáis
 60 [–Liberal, y franco–. 61 [feé 63 [quando 65 [quando 66 [El
 67 [maldigo. 68 [quizo hazer 69 [El... El ombligo. 71 [sentensias
 72 [Las potensias 76 [El alma 77 [vos otro *[sic]* 78 [cadenas – 79
 [qual 80 [Potensias, Sentidos, y Alma; 81 [Lista 82 [De Vista – 83 [Y...
 çiencia 84 [Experiensia 85 [Y... Relato 86 [Con 87 [Liebre 88 [Ver-
 dades 90 [Vista, Experiensia y trato:

8. [Quintillas]

“Pasqual, no me diréis vos,
 aquello blanco, ¿qué sea? Lope de Vega
 que aquí para entre los dos
 a mí me parece oblea
 y el cura dice que es Dios”³⁷. (5)

³⁷ Vv. de la “Loa entre un villano y una labradora”, que precede al auto sacramental, *El dulce nombre de Jesús*, de Lope: “Labradora –«Luego vi, Sandro, unos niños / en camisa, y coronados / de flores, y esto aprendí, / que entonces iban cantando: / Pascual, ¿no me diréis vos / aquello branco qué sea? / Que a mí me parece oblea, / y dice el cura que es Dios»”. Dicha obrita se incluía en el impreso, LOPE DE VEGA, *Fiestas del Santísimo Sacramento: repartidas en doze autos sacramentales, con sus loas y entremeses*, Pedro Verges, Zaragoza, 1644, fiesta 1. Esta quintilla aparece en el más de un centenar de

Si hacen dioses sus poderes Silveyra³⁸
 de tus manos y palabras
 más Dios que tus dioses eres,
 pues tú mismo te los labras
 de qué, cómo y cuándo quieres³⁹. (10)

¡Oh asno que a Dios lleváis,
 quien me diera, fuera vos!
 ¡Suplico, Oh Dios, que me hagáis
 como ese asno en que vais,
 y dicen que lo oyó Dios!⁴⁰ (15)

2 [Blanco 4 [parese 5 [diçe 6 [hasen 10 [quando quiera 11 [Ô
 Asno... leváis 14 [esse 15 [dizen... hoyó

9. [Redondilla]⁴¹

Tal ódio, tal aversão
 tem Portugal aos judeus
 que queimarão o seu Deus
 por ser homem da nação⁴².

1 [Tal, odio, adversão 2 [Judeus 4 [homme [sic] da nacaó [sic]

Quintillas, poema 41, vv. 346-350, p. 209, de nuestra ed. de la obra de AGS. Referencias a Lope en la obra de AGS se encuentran en las quintillas encomiásticas del autor a la obra *Rumbos peligrosos* (Amsterdam, 1683), de José PENSO DE LA VEGA (v. 49, p. 237, en nuestra ed.), en las quintillas, "A Dios suplico mi ruego", v. 344 (p. 209), y en su "Vejamen" de 1682, p. 221. Asimismo, en sus innumerables Silveyradas o sea silvas al estilo de Abraham Gómez Silveira que pueblan los manuscritos polémicos en verso, se alistan tantísimos títulos de comedias de Lope. Refiéranse a las pp. 261-263 de nuestro estudio de 2000, para una lista de los quince mss.

³⁸ En el manuscrito se coloca el apellido "Silveyra" mal ubicado al lado de la voz "oblea".

³⁹ Vv. que reaparecen como los vv. 351-355 del poema 41, p. 209, de nuestra ed., mencionado *supra*, n. 34.

⁴⁰ Alusión al asno del bíblico Balaam, del que habla en el libro 22 de *Números*. Al reconocer al ángel del Eterno en el camino, el asno se niega a seguir adelante, a pesar de los fustigazos que le proporciona su amo. En esta quintilla, no obstante, la sátira se dirige al asno que llevaba a Jesús.

⁴¹ En el manuscrito aparece visualmente como una continuación de las quintillas anteriores.

⁴² Redondilla en lengua portuguesa, en la que se declara que los portugueses incluso quemarían a su rendentor por haber sido judío.

10. [Redondilla]

Dicen cosas inauditas
 sacadas de sus cabezas
 cierto que se ven impresas
 cosas que no están escritas⁴³.

1 [Dizen 2 [cabezas 3 [sierto... Impresas 4 [Escritas

[16v] 11. [Redondilla] *Epitafio*⁴⁴

Hecho la muerte el anzuelo
 y al sacudir la caña
 sacó una reina de España
 y dio con ella en el suelo⁴⁵.

título [hepitafo 1 [hecho... ansuelo 2 [y al descubrir [tachado] 3 [vna Reyna 4 [çielo

12. *Otra* [Redondilla] *hecha por judío*, p^a Vha das⁴⁶

Viviendo quien yace aquí,
 con tanta virtud vivió,
 que Dios que Buena⁴⁷ la halló,
 se la llevó para sí.

1 [Viuiendo... Yasse 2 [Virtud Viuió 3 [dios 4 [lleuó para sí –

⁴³ El significado de estos vv. sería que ¿se fabrican mentiras contra los conversos o reos del Santo Oficio?

⁴⁴ En BROWN y DEN BOER, *op. cit.*, pp. 246-247 y 249, se incluyen cuatro epitafios poéticos, los núms. 49-51 y 53.

⁴⁵ Cf. los vv. 291-294 de la *Sátira burlesca de Cristo*, en nuestra ed. cit., p. 109: “Oyendo tan satírico vocablo / estaba Cristo que se daba al Diablo, / y por vengar su agravio en este duelo / patas arriba la tendió en el suelo”.

⁴⁶ = ¿p[ara] v[iu]das?

⁴⁷ Sería el nombre de la difunta.